

eibar kultura

abendua diciembre 2003

Eibarko Udala Zb./Nº 24

- **GABONAK 2003**
- **XXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS**



argitaritzailea: Eibarko Udala
 koordinatzailea: PORTALEA. Kultur Etxea
 idatziak, diseinu eta maketazioa: ARBI Edición
 inprimategia: GERTU
 Tirada: 7.000 ale



PORTALEA
 Eibarko Udala

Bista Eder, 10 20600 Eibar Gipuzkoa
 Tel. 943 708 435 • 943 708 439
 cultura.ei@eibar.net



eibar-kulturak bere ekintzen berri eman nahi duten herriko talde eta elkarte guztiei ateak zabaltzen dizkie.

Zure etxean **eibar-kultura** jaso nahi baduzu PORTALEAn edo PEGORAn eskatu

eibar-kultura abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

Si quieres recibir **eibar-kultura** en tu domicilio, solicítalo en PORTALEA o en PEGORA.

ORDUTEGIAK / HORARIOS

UDAL LIBURUTEGIA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	9,00-13,30 16,00-20,30 10,00-13,00 16,00-20,00
Portalea - Tfnoa.: 943 70 84 37 biblioteca.ei@eibar.net		
PORTALEA	astelehenetik igandera de lunes a domingo	18,30-20,30
Erakusketa Aretoa		
ARRATE KULTUR ELKARTEA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	19,00-21,00 12,00-14,00 19,00-21,00
TOPALEKU - Zuloagararren, 3 Tfnoa.: 943 20 22 99 www.geocities.com/arratekultu		
ERROTA GAZTELEKUA	astelehenetik ostegunera de lunes a jueves ostiraletan / viernes larunbat, igande eta jai-egunetan sábados, domingos y festivos	17,00-20,00 17,00-20,30 16,30-20,30
Karmen kalea, 3 Tfnoa.: 943 82 01 05		
KZGUNEA	astelehenetik ostiralera de lunes a viernes	9,00-13,00 16,00-20,00
Karmen kalea, 3 - Tfnoa.: 943 12 03 90 www.kzgunea.net		

EGITARAU / ÍNDICE

- or/pág
- 3 **ARRATE KULTUR ELKARTEA**
erakusketak/exposiciones
CENTENARIO DE LA UGT
 - 4 erakusketak/exposiciones
**“HERRI-HIRIAK”
GORKA LARRAÑAGA**
 - 5 erakusketak/exposiciones
**EIBARKO KLUB DEPORTIBOA
ARGAZKI TALDEA**
hitzaldiak/conferencias
**ARDOARI BURUZKO
HITZALDI DASTAKETA
“MEMORIAS DE UN
COMBATIENTE DE LA
GUERRA CIVIL”
Martitzenetan Berbetan
“EL COMERCIO
ELECTRÓNICO”**
 - 6 musika/música
**ELGOIBARKO MUSIKA
BANDA
GABONETAKO KONTZERTUA
EIBARKO TXISTULARI ETA
MUSIKA BANDA**
irudia/imagen
**AMAÑA KULTUR ARETOA
EGO IBAR KLUBA**
 - 7 antzerkia/teatro
**XXI FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TÍTERES
Y MARIONETAS**
 - 8 **BEHEKO TOKIA
UNTZAGA JUBILATUEN
ETXEA
GAZTETAN NEGUAN**
ikastaroak/cursos
KZGUNEA
 - 9-12 **GABONAK 2003**

**ARRATE KULTUR
ELKARTEA**

ERAKUSKETAK

JON UNCETA

Abenduaren 7ra arte
TOPALEKU

**JON
BALENCIAGA**

Abenduaren 12tik 21era
TOPALEKU

**AITOR ETA
KRISTINA**

Abenduaren 24tik
Urtarrilaren 4ra
TOPALEKU

erakusketak.....exposiciones

Centenario de la UGT

Diciembre 4 - 14 - PORTALEA



Les constructeurs, 1950. Fernand Léger

MCA-UGT:

Cien años de historia

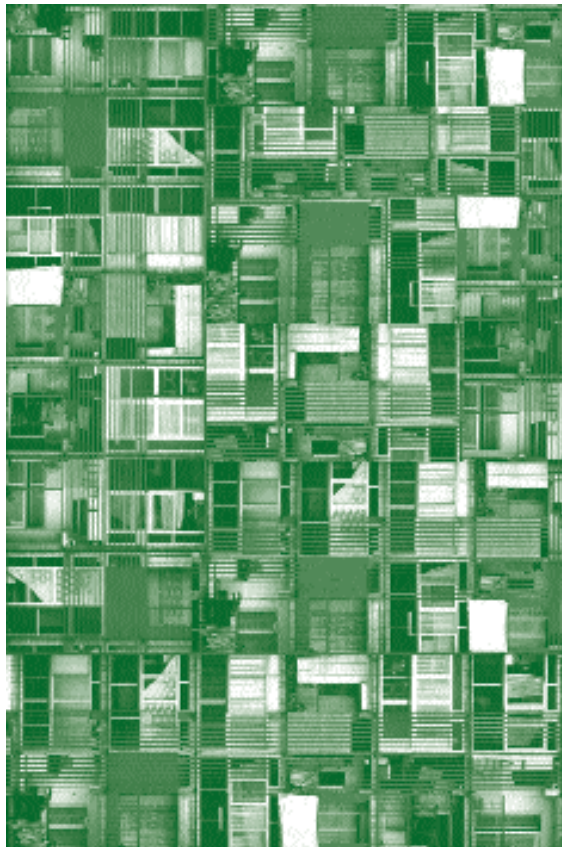
La Unión General de Trabajadores cumple cien años de existencia. Por este motivo, Portalea acogerá durante diez días una exposición que intenta reflejar los hechos más importantes de su vida, y el contexto en el que se desarrollan, necesario para comprender en toda su magnitud la política sindical de esta federación. MCA-UGT hunde sus raíces en la larga trayectoria de varias organizaciones emblemáticas para la historia del movimiento obrero.

Según los organizadores de la exposición *“nuestro deseo es ofrecer la posibilidad de adentrarse de una forma sencilla en nuestra historia, pero no para recrearnos en la nostalgia del pasado, sino que la recordemos para proyectar en el futuro esos valores de solidaridad y libertad que forjaron nuestros inicios...”*

“HERRI-HIRIAK”

GORKA LARRAÑAGA

Abenduaren 12tik Urtarrilaren 4ra arte
PORTALEA



Herri-hirietako etxe-eraikuntzen inguruan sortu du Gorka Larrañagak bere ipuina. Irudi sekuentzialen bidez bere bertsio ironikoa eskaintzen digu. Irudi hauen sor-kuntza prozesuan pinturaren erotikotasuna, marrazkiazaren indar espresiboa eta irudiaren balio iradokitzailea erabili ditu. Irudiak errealitatetik lapurtu eta bere “eskanerretik” pasa ostean ipuinaren zati bihurtu dira. Giza dimentsioetako komiki bat aurkezten digu erakusketa aretoko hormetan, norberak irakurri eta interpretatu behar duen komiki bat. Estilo eta forma ugaritasuna du ezaugarri komiki honek, bizitzak bezala, eta hori hartzen du xede bere eskaintza aurkezteko. Bere pintura, marrazki eta irudietako argia, argi artifiziala da: telebis-tak gelaren iluntasunean, neoia eta farola argiak kalean edo fluorezenteak eta alogenoak etxeetako txoko edesberdinetan sortzen duten modukoa. Guztioi hurbi-la eta guztiok ezagutzen ditugun gauzen inguruko bert-sioa da Gorka Larrañagaren eskaintza.

Eibarko Klub Deportiboa Argazki Taldea

Abenduaren 19tik Urtarrilaren 11ra arte
PORTALEA



Argazkia: Fernando Retolaza

Virginia Arakistain
Asier Garín
Mateo Guilabert
Vicente Eizagaecheverria
Bakarne Elejalde
José Luis Irigoien
José Luis Martínez
Fernando Retolaza
Aitor Sarasqueta
José Valderrey
José Vila

HITZALDIAK

ARRATE KULTUR ELKARTEA ARDOARI BURUZKO HITZALDI DASTAKETA

Abenduaren 4an - 19,30 ean.
Arrate Kultur Elkartean

“Martitzenetan Berbetan”

Presentación del libro de *Alejandro Lizarriturri*

“MEMORIAS DE UN COMBATIENTE DE LA GUERRA CIVIL”

En el acto estará el escritor y será presentado por
el historiador *Jesús Gutiérrez*
9 de Diciembre - 19,30 h. - PORTALEA

OMIC “EL COMERCIO ELECTRÓNICO”

Charla informativa a cargo de *José Manuel Urkiri*
11 de Diciembre - 18,30 h. - PORTALEA

ELGOIBARKO MUSIKA BANDA

Abenduak 14
11,30 ean. KALEJIRA
12,15 ean. KONTZERTUA
Astelena Frontoian

GABONETAKO KONTZERTUA EIBARKO MUSIKA BANDA

Abenduak 20 - 12,30 ean.
ASTELENA FRONTOIA

“USARTZA” TXISTULARI BANDAREN KONTZERTUA

Abenduak 21 - 12,15 ean.
Udaletxeko arkupeetan

musika & música & musika & musika &

AMAÑA KULTUR ARETOA

CINE INFANTIL

“SIMBAD, LA LEYENDA DE LOS SIETE MARES”

7 de diciembre - 17,00 h.

“HARRY POTTER: LA CÁMARA SECRETA”

13 de diciembre - 17,00 h.

“COMO DIOS”

14 de diciembre - 17,00 h.

“DORAEMON Y EL IMPERIO MAYA”

Animación

21 de diciembre - 17,00 h.

EGO IBAR ZINE KLUBA

COMPLEJO EDUCATIVO

“EL REGALO DE SILVIA”

de Dionisio Pérez

4 de diciembre - 17,30 - 21,00 h.

“VERONICA GUERIN”

de Joel Schumacher

11 de diciembre - 17,30 - 21,00 h.

XXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS

2 - 3 Diciembre - Salón de Actos del Complejo Educativo



- **“La pequeña bruja”**. Compañía Teatrul Arlequino de Rumania. 2 de diciembre, a las 10,30 h.
- **“El zapatero remendón”**. Compañía Opolski Teatre Lalki i Aktora de Polonia. 2 de diciembre, a las 15,00 h.
- **“Y los sueños, sueños son”**. Compañía Tropos de Madrid. 3 de diciembre a las 10,30 h.

Reservas de centros escolares, en el teléfono **943 208 444**.
Entrada libre.

Organizado por el Ayuntamiento de Eibar y UNI Kultur Elkartea, en colaboración con el **XXI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TÍTERES Y MARIONETAS** de Tolosa.



BEHEKO TOKIA

- 4 de diciembre. **Excursión a Olite.**
- 11 de diciembre. **Celebración del día de la madre:** chocolate con bizcochos.
- 21 de diciembre. **Celebración de Santo Tomás:** txistorrada.

UNTZAGA JUBILATUEN ETXEA

- 1 de diciembre. **Clausura de la exposición de manualidades** y entrega de diplomas y regalos.
- 3 de diciembre a las 17,00 horas. **Charla** sobre la “**Autogestión de la salud**”, a cargo de **Oier Gorosabel**.
- 21 de diciembre. **Celebración de Santo Tomás:** txistorrada.

GAZTETAN NEGUAN

- Abenduaren 6, 7 eta 8an. **GOÑIKO Aterpetxera irteera.**
 - Abenduaren 21ean. **TXURI URDIN Izotz Jauregia irteera.**
- Informazioa: ASTIXA (Zezenbide, 7 - Tel.: 943 206 231)

cursos...ikastaroak

KZgunea



INTERNET KZGUNEA (20 H.)

- Del 1 al 15 de diciembre, de 9,00 a 11,00 h.
- Del 1 al 16 de diciembre, de 16,00 a 18,00 h.
- Del 1 al 15 de diciembre, de 18,00 a 20,00 h.

NAGUSIWEB (curso para mayores de 55 años)

- Del 1 al 5 de diciembre, de 11,00 a 13,00 h.
- Del 15 al 19 de diciembre, de 16,00 a 18,00 h.

CURSOS DE BANCA ELECTRÓNICA

- Básico, miércoles 17, de 18,00 a 20,00 h.
- Avanzado, viernes 19, de 18,00 a 20,00 h.

SEMINARIOS MONOGRÁFICOS:

- **Outlook Express**, jueves 18, de 18,00 a 20,00 h.
- **Adobe Acrobat Reader**, lunes 22, de 16,00 a 18,00 h.
- **Envía una postal**, martes 23, de 12,00 a 13,00 h.
- **Guía gastronómica FAGOR**, lunes 29, de 11,00 a 13,00 h.
- **Lee tu periódico**, martes 30, de 10,00 a 11,00h.

En navidades el centro KZgunea estará abierto.
Aprovecha y ven a navegar de manera gratuita

Más información en: www.kzgunea.net o
943120390 (Eibarko KZgunea)

IRRIFARRA ETA POZA, GABON GUZTIEN ARDATZAK

Uda hortxe bertan ikusten dugunean, Gabonak heldu zaizkigu beste urte batez, eta beraiekin batera beste urte berri bat ere helduko da. Poza eta umore ona izan ohi dira jai hauen ardatzak, batez ere txikientzat. Olentzero, Errege Magoak, eta Guai parkea ere ez dira aurten ere faltako Eibarko Gabonetan. **Zorionak eta Urte Berri On.**

PARQUE INFANTIL DE NAVIDAD

Del 26 de Diciembre
al 4 de Enero
(a excepción del 1 de Enero)

ARMERIA ESKOLA

De 11,00 a 13,30 h. y
de 16,00 a 20,00 h.

Hinchables (ballena, dragón, payaso, castillo, obstáculos, tobogán), camas elásticas, toro mecánico, txiki park, cine, talleres de radio, dulces, peluquería, maquillaje y trabajos manuales, parque de educación vial, exhibiciones, concursos...

Habrà servicio de bar

- **BONOS:** Válidos para todas las actividades. Venta en **PORTALEA**, del 9 al 12 de diciembre de 11,00 a 13,00 h. Precio: 15 €.
- **ENTRADAS:** Venta en el **GUAI**. Precio: 2,70 €.



HAURRENTZAKO GABONETAKO PARKEA

Abenduaren 26tik,
Urtarrilaren 4ra
(Urtarrilaren 1ean izan ezik)

ARMERIA ESKOLA

11,00etatik, 13,30etara eta
16,00etatik 20,00etara.

Puzgarriak (baleak, dragoiak, pailasoa, jauregia, tobogana), ohi elastikoak, zezen mekanikoa, txiki parka, zinea, irrati tailerrak, apainketa eta eskulanak, errepide edukaziorako parkea, erakusketak, lehiaketak...

Taberna ere egongo da

- **BONOAK:** Ekintza guztientzat balio dute. Portalean salgai, abenduaren 9tik 12ra, 11,00etatik, 13,00etara. Prezioa: 15 €.
- **SARRERAK:** **GUAI** bertan salduko dira. Prezioa: 2,70 €.

GAZTETXOEN HAMABOSTALDIA GABONETAKO BOLO-BOLO

2003-04

- Abenduak, 19. **TXISTORRADA.**
Arratsaldeko 18,30etatik
20,00etara. Errota Gaztelekuan.
- Abenduak, 22. **Txapa Tailerra.**
Arratsaldeko 18,00etatik
20,00etara.
- Abenduak, 27 eta 28an. **Graffity
ikastaroa.** Arratsaldeko 18etatik
20etara.
- Abenduak, 29. **Irteera. Txuri
Urdinera.** Arratsaldeko 15,00etatik
aurrera.
- Urtarrilak, 2. **Jaialdia.**
“Gazteparty”. Errota
Gaztelekuan. Arratsaldeko
18,00etatik 20,30etara.
- Urtarrilaren erdikoaldera.
Hamabostaldiaren aldizkaria
argitaratuko da. Eta kitto!!-ren
eskutik.



“INDIAR HERRIXKA”

PARQUE INFANTIL

20 de Diciembre - 16,30-19,00 h. - Frontón Orbea

Organizado por el Ayuntamiento de Eibar en
colaboración con ASPANOVAS, Asociación de Padres de
Niños con Cáncer de Gipuzkoa

“ERASE UNA VEZ” Lagun Taldea FESTIVAL NAVIDEÑO

20 de Diciembre - 17,30 h. - COMPLEJO EDUCATIVO - Gratuito

kirolak - deportes - kirolak - deportes

Polideportivo Ipurua

PATINAJE

● 7, 8, 14, 21 y 28 Diciembre y 4, 11 y 25 de Enero.

De 18,00 a 19,00 h. menores y de 19,00 a 20,00 h. mayores.

Además esta actividad podrá realizarse todos los domingos y festivos de
Noviembre a Marzo

XI. IGERIKETA GABON KOPA. Abenduaren 28an.

agur...

SAN SILVESTRE

Organiza:
EIBARKO KORRIKALARIAK
31 de Diciembre - 16,30 h.
PRESA DE AIXOLA

...kaixo

SUBIDA A URKO

Organiza:
CLUB DEPORTIVO EIBAR
Colabora: ...eta kitto!
1 de Enero

kirolak - deportes -

- kirolak - deportes

OLENTZERO: IKATZA ALA OPARI EDERRAK?

Gure Olentzero maiteak ere ez gaitu bakarrik utziko gabon jai hauetan. Urte osoan zehar ikatza jasotzen pasa eta gero, Abenduaren 24ean, Eibarrera etorriko da, umeentzak opari ederrak emateko.

Dena dela, haurrek badakite urtean zehar onak izan behar direla. Bestela, Olentzerok ikatza besterik ez die ekarriko eta. Eskutitzak bidali behar zaizkie Olentzerori, berak umeek zer nahi duten jakin dadin. Eta hau, Portalean egin daiteke abenduaren 8tik 18ra.

- Del 8 al 18 de Diciembre. **Recogida de cartas al Olentzero** en Portalea y Pegora
- Del 17 al 19 de Diciembre. **Visita del Olentzero a los centros de preescolar**
- 24 de Diciembre
 - 18,30 h. **Reparto de regalos** en Portalea
 - 19,00 h. **Pasacalles del Olentzero** acompañado por la Banda de Txistularis, alumno/as de acordeón de la Escuela de Música y Pantxika



- Abenduaren 8tik 18ra. **Olentzerori zuzendutako eskutitzen jasoera** Portalean eta Pegoran.
- Abenduaren 17tik 19ra. **Olentzeroren bisita aurreeskolako zentruetara**
- Abenduaren 24an.
 - 18,30: **Opari banaketa**, Portalean.
 - 19.00. **Olentzeroren ibilaldia**, Txistulari Bandak eta Musika Eskolako soinu joleek eta Pantxikak lagunduta.

REYES MAGOS

Los Reyes Magos de Oriente llegaron hasta Belén siguiendo una estrella que los guió. No sabemos si hasta Eibar les guiará una estrella, pero de lo que estamos seguros es de que este año tampoco faltarán a su cita del día 5 de enero con su tradicional cabalgata, en la que regalarán ilusión a todos los niños y niñas justo antes de esa noche tan mágica tras la cual se despiertan más rápido que cualquier otro día del año.



ERREGE MAGOAK

Errege Magoak Beleneraino iritsi ziren izar batek lagunduta, berak erakutsi batzien bidea. Ez dakigu Eibarreraino izar baten atzetik helduko diren ala ez, baina zihur daukaguna abenduaren 5ean hementxe izango ditugula hirurak, umeei ilusioa eta zoriona banatuz. Gau magikoa izango da, eta hurrengo egunean, umeez ez dute arazorik izango ohetik altxatzeko, erregeek ekarritako opariak ikusteko irrikitan.

- Del 19 al 29 de Diciembre
Recogida de cartas a los Reyes Magos en Portalea y Pegora
- 5 de Enero
 - 17,30 h. **Reparto de regalos** en Portalea
 - 19,00 h. **Cabalgata de los Reyes Magos** acompañados por la Banda de Música de Eibar.

- Abenduaren 19tik 29ra
Errege Magoei zuzendutako eskutitzen jasoera Portalea eta Pegoran.
- Urtarrilak 5
 - 17,30. **Opari banaketa**, Portalean
 - 19.00. **Errege Magoen kalejira**, Eibarko Musika Bandarekin.